

No. 9517

ARGENTINA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the system of payments on the Bolivian debt as shown in the “ Railway and Highways Advances Account ”, the “ Railway and Highways Interest Account ”, and the “ Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ”. La Paz, 2 August 1963

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

ARGENTINE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif au système de paiements de la dette bolivienne résultant des Prêts au titre des chemins de fer et routes, des Intérêts au titre des chemins de fer et routes, et des Comptes consolidés n^{os} 1 et 2. La Paz, 2 août 1963

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE SYSTEM OF PAYMENTS ON THE BOLIVIAN DEBT AS SHOWN IN THE "RAILWAY AND HIGHWAYS ADVANCES ACCOUNT", THE "RAILWAY AND HIGHWAYS INTEREST ACCOUNT", AND THE "Nos. 1 AND 2 CONSOLIDATED ACCOUNTS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ARGENTIN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AU SYSTÈME DE PAIEMENTS DE LA DETTE BOLIVIENNE RÉSULTANT DES PRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, DES INTÉRÊTS AU TITRE DES CHEMINS DE FER ET ROUTES, ET DES COMPTES CONSOLIDÉS Nos 1 ET 2

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 2 de agosto de 1963

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al sistema de pagos de la deuda boliviana emergente de las cuentas « Anticipos Ferrocarril y Carreteras », « Intereses Ferrocarril y Carreteras », y « Consolidadas Nros. 1 y 2 ».

Al respecto, me es grato llevar a su conocimiento que mi Gobierno está de acuerdo en que dicha deuda sea abonada, en sustitución de lo acordado en la nota reversal del 7 de setiembre de 1960 (Sección III, párrafo 2), en un plazo de 40 años a partir de la fecha de la presente nota.

Dentro de los 90 días en que las obras del Ferrocarril Yacuiba-Santa Cruz de la Sierra, totalmente concluidas, según el plan de mínima previsto para esas obras, sean puestas a disposición del Gobierno de Bolivia por parte del Gobierno de la República Argentina, se procederá a realizar los cálculos correspondientes con el fin de determinar el monto definitivo de la deuda

¹ Came into force on 2 August 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1963 par l'échange desdites notes.

boliviana, con más sus intereses y otros eventuales factores incidentes, con el objeto de establecer un nuevo plan de pagos que, tomando en cuenta el monto total de la deuda boliviana, permita su amortización en el precitado plazo de 40 años.

Provisoriamente y hasta tanto se fije el plan de pagos a que se refiere el párrafo anterior, Bolivia se compromete a realizar amortizaciones mediante entregas de petróleo cuyo importe, en el 50 %, equivalga a dólares 1.200.000 anuales.

Los eventuales faltantes en las entregas anuales bajo el régimen provisorio y el definitivo que se pacte, deberán ser cubiertos necesariamente en el curso del año siguiente con petróleo fiscal, o con petróleo de origen privado, conforme a lo previsto en la nota reversal N° 6 del 9 de diciembre de 1960 (párrafo 2°).

Al manifestar a V.E. que la presente nota y la que Vuestra Excelencia se digne formular en respuesta constituirán un acuerdo formal sobre la materia entre ambos países, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Sergio Ricardo Patrón COSTAS URIBURU
Embajador de la República Argentina

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Bolivia
D. José Fellman Velarde
La Paz

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

NATIONAL EXECUTIVE

EXECUTIF NATIONAL

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, 2 August 1963

La Paz, le 2 août 1963

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the pleasure in referring to the system of payments on the Bolivian debt as shown in the " Railway and Highways Advances Account ", the " Railway and Highways Interest Account " and the " Nos. 1 and 2 Consolidated Accounts ".

J'ai l'honneur de me référer au système de paiements de la dette bolivienne résultant des comptes « Prêts Chemins de fer et Routes », « Intérêts Chemins de fer et Routes » et « Comptes consolidés nos 1 et 2 ».